

REGION WALLONNE

F. 83 — 179

3 DECEMBRE 1982. — Arrêté de l'Exécutif Régional Wallon autorisant la Société nationale terrienne et le Fonds du Logement de la Ligue des Familles nombreuses de Belgique à accorder des prêts aux occupants des logements sinistrés par la tornade du 20 septembre 1982, en vue de la reconstruction ou de la réhabilitation de ces logements

L'Exécutif régional wallon,

Vu le Code du Logement, notamment les articles 14, 32, 38, 46 et 49;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1er, modifié par la loi du 9 août 1980;

Vu l'urgence;

Considérant qu'il s'indique de permettre au plus tôt la réhabilitation ou la reconstruction des logements endommagés ou détruits par la tornade du 20 septembre 1982;

Considérant que le caractère de calamité publique de cette tornade justifie un élargissement des conditions habituelles des prêts accordés par la Société nationale terrienne et le Fonds du Logement de la Ligue des Familles nombreuses de Belgique afin de rencontrer cet objectif;

Sur la proposition du Ministre de la Région Wallonne pour le Logement et l'Informatique,

Arrête :

Article 1er. Pour l'application du présent arrêté, il y a lieu d'entendre par :

1. Ministre : le Ministre de la Région Wallonne qui a le logement dans ses attributions;
2. organisme prêteur : la Société nationale terrienne ou le Fonds du Logement de la Ligue des Familles nombreuses de Belgique;

Art. 2. La Société nationale terrienne et le Fonds du Logement de la Ligue des Familles nombreuses de Belgique sont autorisés à accorder par priorité, aux conditions fixées par le présent arrêté, des prêts personnels ou hypothécaires destinés à la réhabilitation ou à la reconstruction des logements endommagés ou détruits par la tornade du 20 septembre 1982.

Art. 3. Les logements visés à l'article 2 doivent être situés sur le territoire des communes de la province de Luxembourg, énumérées ci-après :

- Arrondissement de Bastogne : Fauvillers;
- Arrondissement de Neufchâteau : Léglise;
- Arrondissement de Virton : Chiny et Florenville.

Art. 4. Lorsque le logement doit être reconstruit, la superficie totale des pièces qui sont exclusivement destinées à l'habitation ne peut dépasser 130 m², augmentés de 15 m² par enfant non marié de l'emprunteur ou de son conjoint ou de la personne avec laquelle il vit maritalement, et qui habite sous le même toit que l'emprunteur.

— Le logement reconstruit doit être situé sur le territoire de la commune où était situé le logement détruit.

Art. 5. § 1er. Le montant total du prêt ne peut être supérieur à 100 p.c. du coût des travaux de réhabilitation ou de reconstruction du logement, en ce compris la prime unique d'assurance-vie.

Toutefois, le prêt peut couvrir les travaux afférents aux pièces ou locaux adjacents au logement et destinés à l'exercice d'un commerce ou de la profession d'artisan, d'agriculteur ou d'horticulteur, à l'exclusion des P.M.E. à concurrence de la superficie existant avant le sinistre.

§ 2. Le coût des travaux estimé par l'organisme prêteur, est approuvé par le Ministre.

Art. 6. L'acte de prêt contient une disposition qui stipule que l'organisme prêteur est subrogé dans les droits de l'emprunteur à l'égard des sommes que celui-ci se verra attribuer par les compagnies d'assurances, le Fonds des calamités, ainsi que toute organisation de solidarité, et que l'organisme prêteur aurait pré-financées.

Ces sommes seront affectées au remboursement partiel du prêt. Si ce remboursement atteint 10 p.c. du prêt, l'emprunteur pourra obtenir la révision de l'amortissement du solde du prêt ou de la durée du prêt.

Art. 7. Le prêt est remboursable par mensualités constantes comprenant une partie « intérêt » et une partie « amortissement ».

La durée du prêt ne peut être supérieure à 30 ans.

Art. 8. Le taux d'intérêt du prêt est fixé à :

- 6,5 p.c. l'an, s'il est accordé par la Société nationale terrienne;
- 5,25 p.c. l'an, s'il est accordé par le Fonds du Logement de la Ligue des Familles nombreuses de Belgique, diminué de 0,50 p.c. par enfant à charge à partir du quatrième.

Art. 9. Lorsque le montant du prêt est supérieur à 100 000 F, une inscription hypothécaire en premier rang est requise.

Si ce rang n'est pas libre, une inscription en deuxième rang ou, s'il échet, en troisième rang, peut être autorisée par le Ministre.

Art. 10. S'ils répondent à la condition visée à l'article 11, peuvent bénéficier d'un prêt :

- le propriétaire d'un des logements visés à l'article 2;
- le locataire d'un de ces logements qui, dans le cas où son propriétaire a manifesté sa volonté formelle de ne pas réhabiliter ou reconstruire ce logement, construit un logement neuf.

Art. 11. Les revenus nets imposables recueillis au cours de l'année 1981, par l'emprunteur et son conjoint ou la personne avec laquelle il vit maritalement, ne peuvent être supérieures à 1 000 000 F augmentés de 50 000 F par enfant à charge.

Art. 12. Les demandes de prêt introduites auprès de l'organisme prêteur après le 20 septembre 1983 ne sont plus recevables.

Art. 13. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Art. 14. Le Ministre de la Région Wallonne pour le Logement et l'Informatique est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 3 décembre 1982.

Le Ministre-Président de la Région Wallonne,
chargé de l'Economie,

J.-M. DEHOUSSE

Le Ministre de la Région Wallonne
pour le Logement et l'Informatique,

A. BERTOUILLE

ÜBERSETZUNG

WALLONISCHE REGION

D. 83 — 179

3. DEZEMBER 1982. — Erlass, durch den die Wallonische Regionalexekutive der Nationalen Gesellschaft für ländliche Wohnungsbauförderung und dem Wohnungsfonds des Bundes der Kinderreichen Familien Belgiens erlaubt, den Inhabern der vom Wirbelsturm vom 20. September 1982 betroffenen Wohnungen ein Darlehen zu gewähren, um diese Wohnungen wiederaufzubauen oder wiederherzustellen

Aufgrund des Wohnungsgesetzbuches, insbesondere der Artikel 14, 32, 38, 46 und 49;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3, § 1, abgeändert durch das Gesetz vom 9. August 1980;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, dass es angebracht ist, die Wiederherstellung oder den Wiederaufbau der vom Wirbelsturm vom 20. September 1982 beschädigten oder zerstörten Wohnungen so schnell wie möglich zu ermöglichen;

In der Erwägung, dass dieser Wirbelsturm als öffentliche Katastrophe betrachtet wird und dass demzufolge eine Erweiterung dergewöhnlichen Bedingungen für die Gewährung von Darlehen von Seiten der Nationalen Gesellschaft für ländliche Wohnungsbauförderung und des Wohnungsfonds des Bundes der Kinderreichen Familien Belgiens gerechtfertigt ist, um dieses Ziel zu erreichen;

Auf Vorschlag des Ministers der Wallonischen Region für das Wohnungswesen und die Datenverarbeitung,

Beschliesst die Wallonische Regionalexekutive :

Artikel 1. Für die Anwendung dieses Erlasses versteht man unter :

1. Minister : den Minister der Wallonischen Region, zu dessen Zuständigkeitsbereich das Wohnungswesen gehört;
2. Darlehensgeber : die Nationale Gesellschaft für ländliche Wohnungsbauförderung oder den Wohnungsfonds des Bundes der Kinderreichen Familien Belgiens.

Art. 2. Die Nationale Gesellschaft für ländliche Wohnungsbauförderung und der Wohnungsfonds des Bundes der Kinderreichen Familien Belgiens dürfen unter den durch vorliegenden Erlass festgesetzten Bedingungen vorzugsweise ungesicherte oder Hypothekendarlehen gewähren, die für die Wiederherstellung oder den Wiederaufbau der durch den Wirbelsturm vom 20. September 1982 beschädigten oder zerstörten Wohnungen bestimmt sind.

Art. 3. Die in Artikel 2 erwähnten Wohnungen müssen auf dem Gebiet der nachstehend aufgeführten Gemeinden der Provinz Luxemburg gelegen sein :

- Bezirk Bastogne : Fauvillers;
- Bezirk Neufchâteau : Léglise;
- Bezirk Virton : Chiny und Florenville.

Art. 4. Wenn die Wohnung wiederaufgebaut werden muss, darf die Gesamtfläche der zu Wohnzwecken bestimmten Zimmer 130 m² nicht überschreiten; diese Fläche kann pro unverheiratetes Kind des Darlehensnehmers oder seines Ehepartners oder der Person, mit der er in wilder Ehe zusammenlebt, das mit dem Darlehensnehmer unter einem Dache wohnt, um 15 m² erweitert werden.

— Die wiederaufgebaute Wohnung muss auf dem Gebiet der Gemeinde gelegen sein, auf dem sich die zerstörte Wohnung befand.

Art. 5. § 1. Der Gesamtbetrag des Darlehens darf einschliesslich der einmaligen Lebensversicherungsprämie nicht über 100 % der Kosten der Arbeiten für die Wiederherstellung oder den Wiederaufbau der Wohnung liegen.

Das Darlehen darf jedoch die Arbeiten für die Wiederherstellung oder den Wiederaufbau der Zimmer oder der Räume decken, die an der Wohnung angrenzen und für die Ausübung eines Handelsgewerbes oder des Berufs des Handwerkers, des Landwirts, des Gärtners, die K.M.B. ausgenommen, bestimmt sind. Dabei darf die Fläche dieser Zimmer oder Räume, die vor der Katastrophe bestand, nicht überschritten werden.

§ 2. Die durch den Darlehensgeber geschätzten Arbeitskosten werden vom Minister genehmigt.

Art. 6. Die Darlehensurkunde enthält eine Bestimmung, die besagt, dass der Darlehensgeber an die Stelle und in die Rechte des Darlehensnehmers eingesetzt wird, und zwar für die Summen, die letzterer von Versicherungsgesellschaften, vom Katastrophenfonds sowie von jeglicher Solidaritätsorganisation erhalten wird und die der Darlehensgeber vorfinanziert hätte.

Diese Summen werden für die Teilrückzahlung des Darlehens verwendet. Wenn diese Rückzahlung 10 % des Darlehens erreicht, kann dem Darlehensnehmer eine Revision der Tilgung des Darlehensaldos oder der Darlehensdauer gewährt werden.

Art. 7. Das Darlehen ist in gleichbleibenden monatlichen Raten rückzahlbar, wobei es einen Teil « Zinsen » und einen Teil « Tilgung » gibt

Die Dauer des Darlehens darf 30 Jahre nicht überschreiten.

Art. 8. Des Zinssatz des Darlehens ist auf :

- 6,5 % pro Jahr festgesetzt, wenn davon der Nationalen Gesellschaft für ländliche Wohnungsbauförderung gewährt wird;
- 5,25 % pro Jahr festgesetzt, wenn er vom Wohnungsfonds des Bundes der Kinderreichen Familien Belgiens gewährt wird. Diese 5,25 % können wiederum pro unterhaltberechtigtes Kind um 0,50 % reduziert werden, und zwar ab dem vierten.

Art. 9. Wenn der Darlehensbetrag über 100 000 BF liegt, ist eine hypothekarische Eintragung im ersten Rang erforderlich.

Wenn dieser Rang nicht frei ist, darf eine Eintragung zweiten Ranges oder gegebenenfalls dritten Ranges vom Minister genehmigt werden.

Art. 10. Wenn sie die in Artikel 11 angegebene Bedingung erfüllen, können folgende Personen ein Darlehen erhalten :

- der Eigentümer einer der in Artikel 2 erwähnten Wohnungen;
- der Mieter einer dieser Wohnungen, der eine neue Wohnung baut, weil der Eigentümer seiner früheren Wohnung den ausdrücklichen Wunsch geäußert hat, sie nicht wiederherzustellen oder wiederaufzubauen.

Art. 11. Das steuerpflichtige Nettoeinkommen, das der Darlehensnehmer und dessen Ehepartner oder die Person, mit der er in wilder Ehe lebt, während des Jahres 1981 erhalten hat, darf 1 000 000 BF, die pro unterhaltberechtigtes Kind um 50 000 BF erhöht werden, nicht überschreiten.

Art. 12. Die nach dem 20. September 1983 beim Darlehensgeber eingereichten Anträge auf Darlehen können nicht mehr angenommen werden.

Art. 13. Vorliegender Erläss tritt am Tage seiner Veröffentlichung im Belgischen Staatsblatt in Kraft.

Art. 14. Der Minister der Wallonischen Region für das Wohnungswesen und die Datenverarbeitung ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Brüssel, den 3. Dezember 1982.

Der Minister-Präsident der Wallonischen Region,
der mit der Wirtschaftspolitik beauftragt ist,

J.M. DEHOUSSE

Der Minister-Präsident der Wallonischen Region,
für das Wohnungswesen und die Datenverarbeitung,

A. BERTOUILLE

VERTALING

WAALSE GEWEST

N. 83 — 179

3 DECEMBER 1982. — Besluit van de Waalse Gewestexecutieve waarbij de Nationale Landmaatschappij en het Woningfonds van de Bond der Kroostrijke Gezinnen van België gemachtigd worden leningen toe te kennen aan de bewoners van de door de wervelwind van 20 september 1982 geteisterde woningen, met het oog op de wederopbouw of de rehabilitatie van die woningen

De Waalse Gewestexecutieve,

Gelet op de Huisvestingscode, inzonderheid op de artikelen 14, 32, 38, 46 en 49;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1978, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wet van 9 augustus 1980;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat de rehabilitatie of de wederopbouw van de door de wervelwind van 20 september 1982 beschadigde of vernielde woningen ten spoedigste moet worden mogelijk gemaakt;

Overwegende dat de aard van algemene ramp van deze wervelwind de uitbreiding verantwoordt van de gewone toekenningsvoorwaarden voor de door de Nationale Landmaatschappij en het Woningfonds van de Bond der Kroostrijke Gezinnen van België toegekende leningen, ten einde het voormelde doel te bereiken;

Op de voordracht van de Minister van het Waalse Gewest voor de Huisvesting en de Informatica,

Besluit:

Artikel 1. Voor de toepassing van dit besluit wordt verstaan onder:

1. Minister : de Minister van het Waalse Gewest tot wiens bevoegdheid de huisvesting behoort;
2. leeninstelling : de Nationale Landmaatschappij of het Woningfonds van de Bond der Kroostrijke Gezinnen van België.

Art. 2. De Nationale Landmaatschappij en het Woningfonds van de Bond der Kroostrijke Gezinnen van België worden ertoe gemachtigd, onder de bij dit besluit gestelde voorwaarden, bij voorrang persoonlijke of hypothecaire leningen toe te staan met het oog op de rehabilitatie of de wederopbouw van de door de wervelwind van 20 september 1982 beschadigde of vernielde woningen.

Art. 3. De in artikel 2 bedoelde woningen moeten gelegen zijn op het grondgebied van de hierna vermelde gemeenten van de provincie Luxemburg:

- Arrondissement Bastenaken : Fauvillers;
- Arrondissement Neufchâteau : Léglise;
- Arrondissement Virton : Chiny en Florenville.

Art. 4. Indien de woning moet worden herbouwd, mag de totale oppervlakte van de uitsluitend voor het wonen bestemde vertrekken niet meer bedragen dan 130 m², verhoogd met 15 m² per ongehuwd kind van de ontlener of van zijn echtgenoot of van de persoon met wie hij in echtelijke gemeenschap leeft en dat onder hetzelfde dak woont:

— de herbouwde woning moet gelegen zijn op het grondgebied van de gemeente waar de vernielde woning gelegen was.

Art. 5. § 1. Het totale bedrag van de lening mag niet hoger zijn dan 100 % van de prijs van de werken tot rehabilitatie of wederopbouw van de woning, met inbegrip van de enige levensverzekeringspremie.

De lening mag evenwel de werken omvatten die betrekking hebben op aan de woning aangebouwde vertrekken of lokalen die bestemd zijn voor de exploitatie van een handelszaak of de uitoefening van het beroep van ambachtsman, land- of tuinbouwer, met uitsluiting van de K.M.O.'s, ter grootte van de vóór de ramp bestaande oppervlakte.

§ 2. De door de leeninstelling geraamde prijs der werken wordt goedgekeurd door de Minister.

Art. 6. In de akte van lening is bepaald dat de leeninstelling in de rechten van de ontlener treedt voor de bedragen die hem zouden worden toegekend door de verzekeringsmaatschappijen, het Rampenfonds of door een solidariteitsorganisatie, en die door de leeninstelling zouden voorgeschoten zijn.

Die bedragen zullen worden aangewend voor de gedeeltelijke terugbetaling van de lening. Indien die terugbetaling 10 % van de lening bedraagt, kan de ontlener de herziening verkrijgen van de aflossing van het saldo van de lening of van de duur van de lening.

Art. 7. De lening is terugbetaalbaar in vaste maandelijkse stortingen die een gedeelte « rente » en een gedeelte « aflossing » omvatten.

De duur van de lening mag niet meer dan 30 jaar zijn.

Art. 8. De rentevoet van de lening is vastgesteld op:

- 6,5 % 's jaars, indien zij is toegestaan door de Nationale Landmaatschappij;
- 5,25 % 's jaars, indien zij is toegestaan door het Woningfonds van de Bond der Kroostrijke Gezinnen van België, verminderd met 0,50 % per kind ten laste vanaf het vierde.

Art. 9. Wanneer het bedrag van de lening hoger is dan 100 000 F, is een hypothecaire inschrijving van de eerste rang vereist.

Indien deze rang niet vrij is, kan door de Minister machtiging verleend worden voor een inschrijving van de tweede rang, of, in voorkomend geval, van de derde rang.

Art. 10. Kunnen in aanmerking komen voor een lening indien zij voldoen aan de in artikel 11 bedoelde voorwaarde :

- de eigenaar van één van de in artikel 2 bedoelde woningen;
- de huurder van één van die woningen die een nieuwe woning bouwt, indien zijn eigenaar uitdrukkelijk heeft te kennen gegeven de verhuurde woning niet te zullen rehabiliteren of herbouwen.

Art. 11. De netto belastbare inkomens die de ontleners en zijn echtgenoot of de persoon met wie hij in echtelijke gemeenschap leeft in de loop van 1981 hebben ontvangen, mogen niet meer bedragen dan 1 000 000 F, verhoogd met 50 000 F per kind ten laste.

Art. 12. De na 20 september 1983 bij een leeninstelling ingediende aanvragen om een lening zijn niet meer ontvankelijk.

Art. 13. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het Belgisch Staatsblad wordt bekendgemaakt.

Art. 14. De Minister van het Waalse Gewest voor de Huisvesting en de Informatica is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 3 december 1982.

De Minister-Voorzitter van het Waalse Gewest,
belast met de Economie,

J.M. DEHOUSSE.

De Minister van het Waalse Gewest
voor de Huisvesting en de Informatica,

A. BERTOUILLE.

AUTRES ARRÊTÉS

MINISTÈRE DE LA JUSTICE

5 JANVIER 1983. — Arrêté royal supprimant la section de Renaix du tribunal du travail d'Audenarde

BAUDOUIN, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'article 186, alinéas 2 et 3, du Code judiciaire;

Vu l'arrêté royal du 21 juillet 1970 relatif à l'institution de sections dans les cours du travail, les tribunaux de première instance, les tribunaux du travail, les tribunaux de commerce et les tribunaux de police, et notamment l'article 3, § 8;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre de la Justice et de Notre Ministre de l'Emploi et du Travail,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1er. L'article 3, § 8 de l'arrêté royal du 21 juillet 1970 relatif à l'institution de sections dans les cours du travail, les tribunaux de première instance, les tribunaux du travail, les tribunaux de commerce et les tribunaux de police est remplacé par la disposition suivante :

« § 8. Les chambres du tribunal du travail d'Audenarde sont réparties en deux sections; l'une a son siège à Audenarde et exerce sa juridiction sur le territoire des cantons d'Audenarde, Brakel, Kruishoutem et Renaix; l'autre a son siège à Zottegem et exerce sa juridiction sur le territoire des cantons de Zottegem, Grammont et Herzele. »

Art. 2. Le présent arrêté entre en vigueur le sixième jour après celui de sa publication au *Moniteur belge*.

Art. 3. Notre Ministre de la Justice et Notre Ministre de l'Emploi et du Travail sont, chacun en ce qui le concerne, chargés de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Motril — Espagne, le 5 janvier 1983.

BAUDOUIN

Par le Roi :

Le Ministre de la Justice,

J. GOL

Le Ministre de l'Emploi et du Travail,

M. HANSENNE

ANDERE BESLUITEN

MINISTERIE VAN JUSTITIE

5 JANUARI 1983. — Koninklijk besluit tot opheffing van de afdeling Ronse van de arbeidsrechtbank te Oudenaarde

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op artikel 186, tweede en derde lid, van het Gerechtelijk Wetboek;

Gelet op het koninklijk besluit van 21 juli 1970 betreffende de instelling van afdelingen in de arbeidshoven, de rechtbanken van eerste aanleg, de arbeidsrechtbanken, de rechtbanken van koophandel en de politierechtbanken, inzonderheid op artikel 3, § 8;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Justitie en van Onze Minister van Teverkstelling en Arbeid,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Artikel 3, § 8 van het koninklijk besluit van 21 juli 1970 betreffende de instelling van afdelingen in de arbeidshoven, de rechtbanken van eerste aanleg, de arbeidsrechtbanken, de rechtbanken van koophandel en de politierechtbanken, wordt door de volgende bepaling vervangen :

« § 8. De kamers van de arbeidsrechtbank te Oudenaarde worden in twee afdelingen ingedeeld; de ene houdt zitting te Oudenaarde en oefent rechtsmacht uit over het grondgebied van de kantons Oudenaarde, Brakel, Kruishoutem en Ronse; de andere houdt zitting te Zottegem en oefent rechtsmacht uit over het grondgebied van de kantons Zottegem, Geraardsbergen en Herzele. »

Art. 2. Dit besluit treedt in werking de zestigste dag na die waarop het in het Belgisch Staatsblad is bekendgemaakt.

Art. 3. Onze Minister van Justitie en Onze Minister van Teverkstelling en Arbeid zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Motril — Spanje, 5 januari 1983.

BOUDEWIJN

Van Koningswege :

De Minister van Justitie,

J. GOL

De Minister van Teverkstelling en Arbeid,

M. HANSENNE